

C 312

ISSN 0257-9537

Eagrán Speisialta *

16 Nollag 2002

Iris Oifigiúil

na gComhphobal Eorpach

An t-eagrán Gaeilge

Faisnéis agus Fógraí

Clár

Leathaneach

Achtú uchtaithe faoi Teideal VI den Conradh ar an Aontas Eorpach

- ★ Gníomh ón gComhairle an 28 Samhain 2002 ag tarraingt suas Prótacal a leasaíonn an Coinbhinsiún maidir le hOifig Eorpach Póilíneachta a bhunú (Coinbhinsiún Europol) agus an Prótacal maidir le príbhléidí agus diolúintí Europol, comhaltaí a orgán, agus leas-stiúrthóirí agus fhostaithe Europol 1

GA

1

* Faoi tagairt C 312 a foilsiodh ábhar an eagrán seo i dteangacha oifigiúila an Chomhphobail.

16.12.2002

GA

Iris Oifigiúil na gComhphobal Eorpach

(Achtú uchtaithe faoi Teideal VI den Conradh ar an Aontas Eorpach)

GNÍOMH ÓN gCOMHAIRLE

an 28 Samhain 2002

ag tarraingt suas Prótacal a leasaíonn an Coinbhinsiún maidir le hOifig Eorpach Póilíneachta a bhunú (Coinbhinsiún Europol) agus an Prótacal maidir le pribhléidí agus díolúintí Europol, comhaltaí a orgán, agus leas-stiúrthóirí agus fhostaithe Europol

(2002/C 312/01)

TÁ COMHAIRLE AN AONTAIS EORPAIGH,

Ag féachaint don Choinbhinsiún maidir le hOifig Eorpach Póilíneachta a bhunú (¹), agus go háirithe Airteagal 43(1) de,

Ag féachaint don Phrótacal maidir le pribhléidí agus díolúintí Europol, comhaltaí a orgán, agus Leas-Stiúrthóirí agus fhostaithe Europol (²), agus go háirithe Airteagal 18 de,

Ag féachaint don tionscnamh ó Ríocht na Beilge agus Ríocht na Spáinne (³).

Ag féachaint don tuairim ó Pharlaimint na hEorpa (⁴),

Ag féachaint don tuairim ón mBord Bainistíochta,

DE BHRÍ go bhfuil sé leagtha sios go sainráite in Airteagal 30(2) den Chonradh ar an Aontas Eorpach a riachtanaí atá sé gur féidir le Europol bheith rannpháirteach i bhfoinne comhpháirteacha um imscrúdú agus bearta a ghlacadh chun gur féidir le Europol iarráidh ar na Ballstáit imscrúdúithe a thionscnamh i gcásanna sonracha,

DE BHRÍ gur gá de thoradh rannpháirteachas Europol i gcáil tacaisiochta i gníomhaíochtaí oibríochta de na foirne comhpháirteacha um imscrúdú de chuid na mBallstát an Prótacal maidir le pribhléidí agus díolúintí Europol, comhaltaí a orgán, agus Leas-Stiúrthóirí agus fhostaithe Europol a chio-geartú,

TAR ÉIS A CHINNEADH Prótacal a bhunú, a bhfuil an téacs de i gceangal leis seo, a leasaíonn an Coinbhinsiún maidir le hOifig Eorpach Póilíneachta a bhunú (Coinbhinsiún Europol) agus an Prótacal maidir le pribhléidí agus díolúintí Europol, comhaltaí a orgán, agus leas-stiúrthóirí agus fhostaithe Europol, atá sinthe ar an lá seo ag na hionadaithe de rialtais na mBallstát den Aontas Eorpach,

Á MHOLADH do na Ballstáit lena ghlacadh i gcomhréir lena rialacha bunreachtúla faoi seach.

Arna dhéanamh sa Bhrúiséil, an 28 Samhain 2002.

Thar ceann na Comhairle

An tUachtarán

B. HAARDER

(¹) IO C 316, 27.11.1995, lch. 2.

(²) IO C 221, 19.7.1997, lch. 2.

(³) IO C 42, 15.2.2002, lch. 8.

(⁴) Tuairim a tugadh ar an 30 Bealtaine 2002 (nach bhfuil foilsithe fós san Iris Oifigiúil).

IARSCRÍBHJENN

PRÓTACAL

a leasaíonn an Coinbhinsiún maidir le hOifig Eorpach Póilíneachta a bhunú (Coinbhinsiún Europol) agus an Prótacal maidir le pribhléidí agus diolúintí Europol, comhaltaí a orgán, agus leas-stiúrthóirí agus fhostaithe Europol

TÁ NA hARDPHÁIRTÉ CONARTHACHA sa Phrótacal seo agus na hArdpháirtithe Conarthacha sa Choinbhinsiún maidir le hOifig Eorpach Póilíneachta a bhunú agus sa Phrótacal maidir le pribhléidí agus diolúintí Europol, comhaltaí a orgán, agus leas-stiúrthóirí agus fhostaithe Europol, Ballstát den Aontas Eorpach,

AC TACAIRT don Ghníomh ó Chomhairle an Aontais Eorpaigh an 28 Samhain 2002,

DE BHRÍ:

- (1) De bhun Airteagal 30(2)(a) den Chonradh ar an Aontas Eorpach, tá an Chomhairle chun Europol a chumasaú chun ullmhú gníomhaiochtaí sonracha um imscrúdú de chuid na n-údarás inniuil sna Ballstáit a éascú agus tacú leis an ullmhú sin, lena n-áiritear gníomhaiochtaí oibriochtaí de chuid foirme comhpháirteacha, ar a mbeidh ionadaithe Europol i gcáil tacáiochta, agus comhordú agus cur i gcrích na ngníomhaiochtaí sin a chothú.
- (2) Ní mór rialacha a leagan síos a rialaíonn rannpháirteachas Europol i bhfoirne comhpháirteacha um imscrúdú. Ba chóir do na rialacha sin aghaidh a thabhairt ar an ról atá ag feidhmeannaigh Europol sna foirne sin, ar an malartú fáisnéise idir Europol agus an fhoireann chomhpháirteach um imscrúdú, chomh maith leis an dliteanas neamh-chonarthach i leith dámáiste arna dhéanamh ag feidhmeannaigh Europol atá rannpháirteach sna foirne sin.
- (3) De bhun Airteagal 30(2)(b) den Chonradh ar an Aontas Eorpach ní mór bearta a ghlacadh chun gur féidir le Europol a iarraídh ar na húdarás inniuil sna Ballstáit a n-imscrúdúithe a sheoladh agus a chomhordú i gcásartha sonracha.
- (4) Ba chóir an Prótacal maidir le pribhléidí agus diolúintí Europol, comhaltaí a orgán, agus leas-stiúrthóirí agus fhostaithe Europol a leasú jonas nach gcurtair an diolúine atá ag baill foirne Europol i dtaca le focal ó bhéal nó i scríbhinn, agus/nó gníomhartha arna ndéanamh acu agus iad ag feidhmiú a gcuid feidhmeanna oifigiúla, i mbaint lena gcuid gníomhaiochtaí mar rannpháirtithe sna foirne comhpháirteacha um imscrúdú,

TAR ÉIS COMHAONTÚ AR NA FORÁLACHA SEO A LEANAS:

Airteagal 1

Tá an Coinbhinsiún Europol leasaíthe leis seo mar a leanas:

1. cuirtear na pointí seo a leanas le hAirteagal 3(1):
6. bheith rannpháirteach i gcáil tacáiochta i bhfoirne comhpháirteacha um imscrúdú, de réir Airteagal 3a;
7. iarraídh ar na húdarás inniuil sna Ballstáit i dtrácht imscrúdúithe a sheoladh nó a chomhordú i gcásanna sonracha, de réir Airteagal 3b.;

2. cuirtear isteach an tAirteagal seo a leanas:

- (a) 'Airteagal 3a

Rannpháirteachas i bhfoirne comhpháirteacha um imscrúdú

1. Féadfaidh feidhmeannaigh Europol bheith rannpháirteach i gcáil tacáiochta i bhfoirne comhpháirteacha um imscrúdú, lena n-áiritear na foirne sin arna gcur ar bun i gcomhréir le hAirteagal 1 de Threoirchinneadh an 13 Meitheamh 2002 maidir le foirne comhpháirteacha um imscrúdú⁽¹⁾ nó i gcomhréir le hAirteagal 13 de Choinbhinsiún an 29 Bealtaine 2000 maidir le cúnamh frithpháirteach in ábhair choiriúla idir na Ballstáit den Aontas Eorpach, a mhéad atá ábhair

choiriúla a bhfuil Europol inniuil ina leith faoi Airteagal 2 á n-imscrúdú ag na foirne sin. Féadfaidh feidhmeannaigh Europol, laistigh de na teorainneacha dá bhforáltear faoin dli sa Bhallstát ina bhfuil an fhoireann chomhpháirteach um imscrúdú ag oibriú agus i gcomhréir leis an gcomhshocraíocht dá dtagairtear i mír 2, cuidí i ngach gníomhaiocht agus fáisnéis a mbalartú le gach ball den fhoireann chomhpháirteach um imscrúdú, i gcomhréir le mír 3. Ar a shon sin, ní bheidh siad rannpháirteach in aon bhearta comhéigneacha a ghlacadh.

2. Cur chun feidhme riarthach rannpháirteachas feidhmeannaigh Europol i bhfoireann chomhpháirteach um imscrúdú, leagfar síos é i gcomhshocraíocht idir Stiúrthóir Europol agus na húdarás inniuil sna Ballstáit atá rannpháirteach san fhoireann chomhpháirteach um imscrúdú, mar aon le páirteachas na n-aonad náisiúnta. Bord Bainistíochta Europol, ag gníomhú dó trí thromlach dhá thrian dá chomhaltaí, a chinnfidh na rialacha a rialaíonn na comhshocraíochtaí sin.

3. Cuirfidh feidhmeannaigh Europol a gcúraimí i gcrích faoi cheannaireacht cheannaire na foirne, agus aird á tabhairt acu ar na coinníollacha atá leagtha síos sa tsocraíocht dá dtagairtear i mír 2.

16.12.2002

CA

Iris Oifigiúil na gComhphobal Eorpach

3

4. I gcomhréir leis an tsocraíocht dá dtagraítear i míreanna 2 agus 3, féadfaidh feidhmeannaigh Europol coinnceáil i dtéagmháil go díreach leis an bhfoireann chomhpháirteach um imscrúdú agus faisnéis a chur ar fáil ó aon cheann de na comhpháirteanna den chóras riomhairithe d'fhaisnéis arna bailiú dá dtagraítear in Aireagal 6, do ghnáthbháill agus do bhaill ar iasach den fhoireann chomhpháirteach um imscrúdú, i. gcomhréir leis an gCoinhbhinsiún seo. Má tá teagmháil dhíreach ann, cuirfidh Europol Aonaid Náisiúnta na mBallstát atá ionadaithe ar an bhfoireann chomh maith leis na Ballstáit a chuir an fhaisnéis ar fáil ar an eolas faoi san am céanna.

5. Faisnéis arna fáil ag feidhmeannach Europol agus é ina bhall de fhoireann chomhpháirteach um imscrúdú, féadfar, le toiliú ón mBallstát a chuir an thaisnéis ar fáil agus faoina fhreagracht, an fhaisnéis sin a áireamh ar aon cheann de na comhpháirteanna den chóras riomhairithe faoi na coinnfollacha atá leagtha síos sa Choinhbhinsiún seo.

6. Le linn na n-oibríochtaí de chuid foireann chomhpháirteach um imscrúdú dá dtagraítear san Aireagal seo, beidh feidhmeannaigh Europol, maidir le cionta arna ndéanamh ina gcoinne nó acu, faoi réir an dlí náisiúnta i mBallstát na hoibríochta is infheidhme ar dhaoinc le feidhmeanna inchomparáide.

(¹) IO L 162, 20.6.2002, Ich. 1.

(b) Aireagal 3b

Iarrataí ó Europol chun imscrúdúithe coiriúla a thionscnamh

1. Ba chóir do na Ballstáit déileáil le haon iarraidh ó Europol chun imscrúdúithe a thionscnamh, a sheoladh nó a chomhordú i gcásanna sonracha agus ba chóir aird chuí a thabhairt ar iarrataí den sórt sin. Ba chóir Europol a chur ar an eolas faoi an ndéanfá an t-imscrúdú arna iarraidh a thionscnamh.

2. Má chinneann na húdaráis inniúla sa Bhallstát gan géilleadh don iarraidh ó Europol, cuirfidh siad Europol ar an eolas faoina gcinneadh agus faoi na cúiseanna atá leis ach amháin mura bhfuil siad in ann a gcuid cúiseanna a thabhairt toisc:

- (i) go ndéanfaí dochar do leasanna slándála náisiúnta sár-riachtanacha trína dtabhairt; nó
- (ii) go ndéanfaí rath imscrúdúithe atá faoi lán seoil nó sábháilteacht daoine aonair a chur i gcontúirt trína dtabhairt.

3. Frcagraí ar iarrataí ó Europol chun imscrúdúithe a thionscnamh, a sheoladh nó a chomhordú i gcásanna sonracha agus fhaisnéis chuíg Europol faoi thortháil na n-imscrúdúithe, ba chóir iad a dhíriú trí na húdaráis inniúla sna Ballstáit i gcomhréir leis na rialacha atá leagtha síos i gCoinhbhinsiún Europol agus sa reachtáiocht náisiúnta ábhartha.

4. Ar bhonn comhaontú comhair atá le síniú le Eurojust, cuirfidh Europol, agus iarraidh a déanamh

aige chun imscrúdúithe coiriúla a thionscnamh, Eurojust ar aon eolas faoi.:

(c) Aireagal 39a

Dliteanas maidir le rannpháirteachas Europol i bhfoirne comhpháirteacha um imscrúdú

1. An Ballstát ar ar a chroíoch a rinne feidhmeannaigh Europol an damáiste agus iad ag oibriú i gcomhréir le hAireagal 3a sa Bhallstát sin le linn dóibh bheith ag cuiidí i mbeartha oibríochta, déanfaidh sé an damáiste sin a chuíteamh faoi na coinnfollacha is infheidhme maidir le damáiste arna dhéanamh ag a chuid feidhmeannach féin.

2. Mura gcomhaontóidh an Ballstát i dtráthi a mhalairt, déanfaidh Europol aon suimeanna atá ióctha aige leis na hiospartaigh nō le daoine atá i dtéideal thar a gceann i leith an damáiste dá dtagraítear i mír 1 a aisíoc ina n-ionnláine. Ní mór aon díospóid idir an Ballstát sin agus Europol maidir le prionsabal nō méid na haisíofaíochta a tharchur chuíg an mBord Bainis-tiochta agus déanfaidh an Bord an cheist a shocrú trí thromlach dhá thrian.:

3. cuirtear na pointí seo a leanas isteach in Aireagal 28(1):

'1a. déanfaidh sé, ag gníomhú dó trí thromlach dhá thrian dá chuid ball, na rialacha a chinneadh a rialaíonn cur chun feidhme riarthach rannpháirteachas fheidhmeannaigh Europol i bhfoirne comhpháirteacha um imscrúdú (Aireagal 3a(2));:

'21a. gníomhóidh sé trí thromlach dhá thrian i ndíospóid idir Ballstát agus Europol i dtaca le dliteanas maidir le rannpháirteachas Europol i bhfoirne comhpháirteacha um imscrúdú (Aireagal 39a);.

Aireagal 2

Cuirtear an mhír seo a leanas le hAireagal 8 den Phrótaclai maidir le príbhléidí agus díolúintí Europol, comhalaí a orgán, agus leas-stiúrthóirí agus fhóstaíthe Europol:

'4. I gcomhréir le hAireagal 17(2), ní thabharfar an díolúine dá dtagrítear i mír 1(a) i leith gníomhartha oifigiúla nach mórt a dhéanamh chun na cúraimí a chomháil atá leagtha amach in Aireagal 3a den Choinhbhinsiún maidir le rannpháirteachas fheidhmeannaigh Europol i bhfoirne comhpháirteacha um imscrúdú.'

Aireagal 3

1. Beidh an Prótaclai seo faoi réir a ghlactha ag na Ballstáit i gcomhréir lena rialacha bunreachtúla faoi seach.

2. Cuirfidh na Ballstáit in iúl d'Ardrúnaí Chomháile an Aontais Eorpach go bhfuil na rialacha bunreachtúla chun an Prótaclai seo a ghlacadh comhlánaíthe acu.

3. Tiocfaidh an Protacal seo i bhfeidhm 90 lá tar éis an fógra dá dtagrítear i mír 2 a bheith tugtha ag an mBallstát, ar Ballstát den Aontas Eorpach é ar dhára na Comhairle do ghlacadh an Gníomh ag bunú an Phrótaclail seo, arb é an Ballstát deireanach é chun an fhoirmiúlacht sin a chomhlánú.

Aireagal 4

1. Beidh aontachas leis an bProtacal seo ar oscailt d'aon Stát a thagann chun bheith ina Bhallstát den Aontas Eorpach más rud é nach bhfuil an Protacal seo tagtha i bhfeidhm ar dháta na hionstraimí aontachais do Choinbhinsiún Europol i gcomhréir le hAireagal 46 de Choinbhinsiún Europol a thaisceadh.
2. Taiscfeart na hionstraimí aontachais don Phrótacal seo ar aon uain leis na hionstraimí aontachais do Choinbhinsiún Europol i gcomhréir le hAireagal 46 den Choinbhinsiún sin.
3. Is téacs údarásach téacs an Phrótacail seo i dteanga an Bhallstáit aontaigh, arna tharraingt suas ag Comhairle an Aontais Eorpáigh.
4. Mura mbeidh an Protacal seo tagtha i bhfeidhm ar an tréimhse dá dtagraitear in Aireagal 46(4) de Choinbhinsiún Europol a dhul in éag, tiocfaidh sé i bhfeidhm don Bhallstát

aontach ar dháta an Protacal seo a theacht i bhfeidhm i gcomhréir le hAireagal 3(3) de.

5. Ma thagann an Protacal seo i bhfeidhm i gcomhréir le hAireagal 3(3) roimh an tréimhse dá dtagraitear in Aireagal 46(4) de Choinbhinsiún Europol a dhul in éag ach tar éis an ionstraimí aontachais a thaisceadh dá dtagraitear i mír 2, aontóidh an Ballstát aontach do Choinbhinsiún Europol mar atá arna leasú de bhua an Phrótacail seo, i gcomhréir le hAireagal 46 de Choinbhinsiún Europol.

Aireagal 5

1. Is é Ardrúnaí Chomhairle an Aontais Eorpáigh taiscí an Choinbhinsiúin seo.
2. Foilseoidh an taiscí in Iris Oifigiúil na gComhphobal Eorpach faisneis maidir leis an bProtacal a ghilcadh agus aontachais leis, maidir leis na ráitis agus na forchoimeádais maille le haon fhógra eile a bhainearán leis.

Hecho en Bruselas, el veintiocho de noviembre de dos mil dos.

Udfærdiget i Bruxelles den otteogtyvende november to tusind og to.

Geschehen zu Brüssel am achtundzwanzigsten November zweitausendundzwei.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις είκοσι οκτώ Νοεμβρίου δύο χιλιάδες δύο.

Done at Brussels on the twenty-eighth day of November in the year two thousand and two.

Fait à Bruxelles, le vingt-huit novembre deux mille deux.

Arna dhéanamh sa Bhrúiséil, an t-ochtú lá is fiche de Shamhain sa bhliain dhá mhíle a dó.

Fatto a Bruxelles, addì ventotto novembre duemiladue.

Gedaan te Brussel, de achtentwintigste november tweeduizend en twee.

Feito em Bruxelas, em vinte e oito de Novembro de dois mil e dois.

Tehyt Brysselissä kahdenteenakymmenenentenäkahdeksantena päivänä marraskuuta vuonna kaksituhattakaksi.

Som skedde i Bryssel den tjugoförtonde november tjugohundratvå.

6 von 8

194 der Beilagen XXII. GP - Beschluss NR - Irischer Vertragstext (Normativer Teil)

16.12.2002

GA

Iris Oifigiúil na gComhphobal Eorpach

5

Pour le gouvernement du Royaume de Belgique

Voor de regering van het Koninkrijk België

Für die Regierung des Königreichs Belgien

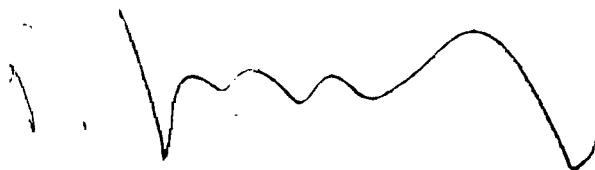
For regeringen for Kongeriget Danmark

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland

Για την Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας

Por el Gobierno del Reino de España

Pour le gouvernement de la République française

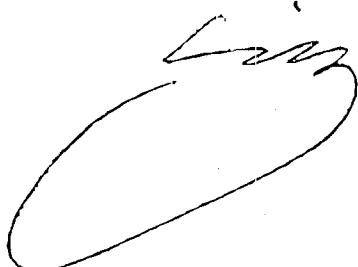


Thar ceann Rialtas na hÉireann

For the Government of Ireland



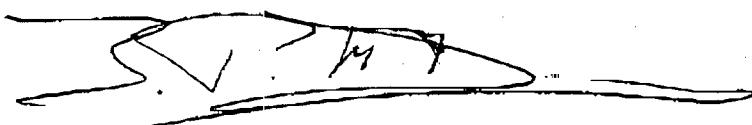
Per il Governo della Repubblica italiana



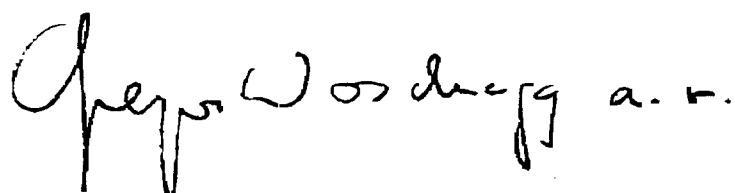
Pour le gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg



Voor de regering van het Koninkrijk der Nederlanden



Für die Regierung der Republik Österreich



8 von 8

194 der Beilagen XXII. GP - Beschluss NR - Irischer Vertragstext (Normativer Teil)

16.12.2002

GA

Iris Oifigiúil na gComhphobal Eorpach

7

Pelo Governo da República Portuguesa

Suomen hallituksen puolesta

På finska regeringens vägnar

På svenska regeringens vägnar

UNDER FÖRBERELL FÖR RATIFICERING

For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland